

English-Chinese Functional Translation
Theory and Practice

英汉功能翻译



理论与实践

邓跃平 著

国家一级出版社 | 湖南人民出版社
全国百佳图书出版单位

本书获长沙理工大学出版资助

English-Chinese Functional Translation
Theory and Practice

英汉功能翻译 理论与实践

邓跃平 著

国家一级出版社 | 湖南人民出版社
全国百佳图书出版单位

英汉功能翻译理论与实践 / 邓跃平著. — 长沙: 湖南人民出版社, 2011. 8
ISBN 978-7-5438-7512-8

I. ①英… II. ①邓… III. ①英语—翻译理论 IV. ①H315.9
中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第096343号

出版人：谢清风
本册作者：邓跃平
责任编辑：龙仕林 杨丁丁 段莉苗
编辑部电话：0731-82683328 82683306
装帧设计：杨丁丁

出版发行：湖南人民出版社
网 址：http://www.hnppp.com
地 址：长沙市营盘东路3号
邮 编：410005
营 销 电 话：0731-82226732
经 销：湖南省新华书店
印 刷：湖南湘图印务有限责任公司

印次：2011年8月第1版第1次印刷
开本：890×1240 1/32
印张：6.75
字数：150 000

书 号：ISBN 978-7-5438-7512-8
定 价：28.00 元

序

众所周知，从 20 世纪 70 年代末起，迄今 30 余年间，不知有几多西方翻译理念及流派如潮水般涌向中国，令人眼花缭乱，目不暇接。面对此情此景，中国译界，特别是高等学府中从事翻译教学与研究的广大教师显露出两种截然不同的态度。一种是欣喜无比，全盘接受，甚至顶礼膜拜；另一种则是忧心忡忡，以致横加指责，认为毫无可取之处。这时候，蜚声译坛与高校的老前辈、北京大学教授季羨林先生发表了自己的观点，老前辈语重心长地指出：“对西方当前流行的各种学术流派，不管你认为多么离奇荒诞，也必须加以研究，至少也应该了解其轮廓，不能简单地盲从或拒绝。”

秉承季老的教诲，本书作者，长沙理工大学外国语学院邓跃平老师，以敏锐的目光，以“任凭弱水三千，我只取一瓢饮”的治学古训与“去伪存真、去粗取精”的科学态度，从众多的西方译论中挑选出一种，即功能翻译理论，加以认真且细致的研究，并与教学实践紧密相结合。经过多年的悉心研究与

反复的笔墨耕耘，终于春种秋收、水到渠成，推出了《英汉功能翻译理论与实践》这样一部沉甸甸的专著。这无疑是一项引人注目的科研成果，标志着作者的科研能力与学术水平又跃上了一个新台阶。

说到功能翻译理论，我们不能不念及四位德国人，正是他们的先后努力，才使人们从对等理论的桎梏中挣脱出来，走上一条迥然不同的翻译研究途径。首先是赖斯（Katharina Reiss），她提出语言具有“信息（representation）、表达（expressive）、操作（appellative）”三种功能，因此，在翻译的运作过程中，译者应当优先考虑译文的功能特征而不是对等原则。其次是赖斯的学生弗米尔（Hans J. Vermeer），他进一步突破对等理论的樊篱，提出了“目的论（Skopos Theory）”，旗帜鲜明地标榜翻译是一种有“目的”的行为，译者务必结合翻译目的进行实际操作。接下来是曼塔利（Justa Holz Manttari），她在目的论的基础上继续深入探索，认为翻译是一项为实现特定“目的”的复杂活动，其中包含文本、图像、声音、肢体语言等形形色色的跨文化转换。第四位是诺德（Christiane Nord），她不仅阐释了功能翻译理论的核心内容，而且还对翻译的三大法则即目的法则、忠实法则、连贯法则进行了科学的分析。正是这四位贤哲的开拓精神，才令翻译理论与实践的研究呈现出一派与众不同的旖旎风光。

上述种种，在本书中均有所体现，虽阐述的侧重点各异，但读者完全可以从中学略出功能翻译理论的全貌。尤其难能可贵的是，作者结合英汉两种语言的特点，以功能翻译理论为依托，对以下7个方面进行了深层次的探讨：（1）形式与意义、形式与功能的一致性；（2）语言的叙事功能、描述功能以及

陈述、定义、指令、分类功能;(3)作为语言、文化、翻译的“接口”的事件;(4)作为认知思维逻辑推理与翻译单位的语言事件;(5)作为意义网络连接整体的复句、语段和篇章;(6)作为由时间链与因果链贯穿的语言网络结构;(7)翻译的事件切分模式与过程。

我们完全可以将作者对这7个方面的探索视为本书的一种特色或曰理论特色。此外,本书对具体的翻译运作亦同样给予了高度的关注。因此我们不妨说这是本书的另一种特色。全书分7章,精彩译例俯拾即是。如英译汉:She was, to be sure, a girl who excited with the emotions, but I was not one to let my heart rule my head.她确实是一个让人心动的女孩,但我并非感情支配理智的人。又如汉译英:但他性情孤僻,既不要求做官,又不结交朋友,终日闭门读书。He was, however, eccentric. He did not look for an official post and did not even have any friends. All day he studied behind closed doors. 这些实例或借鉴他人,或自行译出,凸显出作者治学的功力,兼以例句之后均有以功能翻译理论为导向的条分缕析,尤能予人锦上添花的感觉。

我与本作者共事经年,深为其勤勤恳恳的教学态度和孜孜矻矻的钻研精神所感动。他虽出生于一座小邑,却一直攻读于省城,供职于高校,且两度赴美,分别在肯塔基州立大学与波特兰州立大学访学,由是腹笥渐广,视界日宽,曾先后主持省级科研课题,参编大学英语教材,并有科研论文不时在各种学术刊物上展露峥嵘。本书的出版又是一明证。

记得20世纪五六十年代,马克思的一句名言曾在中国大陆广为流播,其时做学问的读书人无不将其奉为行事圭臬。然则随着时间的推移,此话似

已渐渐被人淡忘，而我却一直将这句话萦回于脑际，不曾有丝毫忘却。如今我愿将此语赠送给是书的作者，祝愿他在教学与科研中做出更为出色的成绩，撰出更为悦目的专著，以利莘莘学子，以飨芸芸世人。马克思云：“在科学上没有平坦的大道，不畏劳苦沿着陡峭山路攀登的人，一定有望达到光辉的顶点。”

是为序。

郑延国

2011 年新春

目录

第 1 章 功能翻译理论简述 / 1

1.1 早期的功能翻译理论评述 / 1

1.1.1 功能翻译理论 / 1

1.1.2 翻译行为理论 / 3

1.1.3 翻译目的理论 / 4

1.1.4 翻译文本分析理论 / 6

1.2 话语分析理论 / 8

1.3 认知—功能理论 / 15

1.4 语言的因果联系 / 16

第 2 章 翻译的功能视角 / 21

2.1 语言的功能视角 / 21

2.1.1 形式与功能 / 21

2.1.2 翻译的本质 / 25

2.2 语言事件 / 30

2.2.1 状态事件 / 30

2.2.2 行为事件 / 31

2.2.3 完成事件 / 31

2.3 事件结构 / 33

2.3.1 原型事件 / 33

2.3.2 非原型事件 / 35

第 3 章 语言因果网络 / 39

3.1 语言篇章因果网络 / 39

3.1.1 语言是因果网络结构的理据 / 40

3.1.2 语言篇章因果网络结构阐释 / 43

3.1.3 语言因果篇章 / 45

3.2 因果逻辑句的理论基础 / 48

3.2.1 母婴连接图式 / 48

3.2.2 因果句的成因 / 54

3.3 简单句因果事件 / 59

3.3.1 SVOO 句因果事件 / 59

3.3.2 SVOC 句因果事件 / 67

3.3.3 SVO 简单句的因果联系 / 73

3.4 简单句因果事件的翻译原则 / 80

3.4.1 保留原文基本语言形式 / 80

3.4.2 保留原文的修辞功能 / 82

第 4 章 叙事功能 / 85

4.1 叙事功能简述 / 86

4.1.1 语言的形式与意义 / 86

4.1.2 语言的形式与功能 / 88

4.2 英汉叙事功能比较 / 89

- 4.2.1 英语叙事功能 / 90
- 4.2.2 汉语叙事功能 / 98
- 4.2.3 叙事功能的翻译策略 / 102

第 5 章 描述功能 / 107

- 5.1 描述功能简述 / 107
 - 5.1.1 语言的形式与功能 / 108
 - 5.1.2 英汉思维表达习惯 / 109
- 5.2 英汉语言的描述功能 / 114
 - 5.2.1 英语的描述功能 / 114
 - 5.2.2 汉语的描述功能 / 119
 - 5.2.3 描述功能的翻译原则 / 124

第 6 章 评述功能 / 133

- 6.1 评述功能的基本结构 / 133
 - 6.1.1 主语从句 / 133
 - 6.1.2 宾语从句 / 138
- 6.2 翻译方法 / 139
 - 6.2.1 事件结构分析 / 139
 - 6.2.2 事件翻译操作 / 141

第 7 章 语篇翻译的功能模式 / 147

- 7.1 语言事件 / 148
 - 7.1.1 简单事件 / 148

7.1.2 复杂事件 / 165

7.2 翻译的事件模式 / 174

7.2.1 事件的翻译原则 / 174

7.2.2 事件翻译操作 / 181

参考文献 / 199

后 记 / 203

第1章 功能翻译理论简述

科学翻译,译文文本的产生不同于文学翻译。科学或技术文献,作者的写作意图和修辞功能是显而易见的。科学家们或工程师们的写作目的或交际目的在于传播科学技术,介绍先进科学理论和知识,推广科学成果和产品,交流科学思想。因此,科学翻译在实施翻译之前,要求译者必须深刻把握原文的交际目的和修辞功能,必须全面了解对翻译的要求和翻译的目的。如果译者是中国人,他首先必须懂得原文语言的宏观结构和微观结构;他必须懂得外部语言,如语言情景;他必须弄清内部语言,如语言结构和句子结构;他必须懂得读者和读者渴望什么;他必须懂得语言和语言所涉及的专业内容。科学翻译,最重要的是概念内容转换达到高保真度。科学技术翻译是这样,文学翻译也是如此。翻译,最重要的是透彻地理解原文,有了这个前提,各种各样的翻译都不难实现。因为不管任何形式的语言,科技的还是文学的,都是围着事物和事件展开的有机整体。

1.1 早期的功能翻译理论评述

1.1.1 功能翻译理论

功能翻译理论于1970年由德国翻译家 Katharina Reiss 提出来。她把

语言功能分为三类：信息功能、表达功能和操作功能。Reiss 强调等效建立在语篇层面上，把语篇功能同语篇类型、语言结构、所处的交际情景联系起来，进行综合研究，以决定翻译的策略。

Reiss 对她划分的三类语言功能的基本特点分别描述如下：

(1) 信息类语篇：纯事实交际，如信息、知识、观点、理论等。语言的特点是参照性强、逻辑性强，交际的主要焦点是话题的内容。语言形式是逻辑式的，以内容为重点。

(2) 表达类语篇：这种语篇的形式多样，有诗歌、小说等，强调语言形式，突出美学标准，突出作者或发话者最显著的地位。语言形式是美学式的。诗歌是典型的表达类语篇，表达功能最强。

(3) 操作类语篇：语言的形式是对话式的、指令式的，语言功能是呼吁或劝说读者或接受者按一定的方式行动作出响应。语言形式是指令式的。广告是典型的操作功能语篇，以指令为重点。

Reiss 的功能翻译理论认为，语篇的功能不同，翻译的原则和方法也不同。信息功能语篇强调译文应该充分传达原文的内容；表达功能语篇强调译文应该传达原文的美学形式；操作功能语篇强调译文应该传达原文产生的理想的响应。

Reiss 提出的具体翻译策略如下：

(1) 信息功能语篇要求译文必须不折不扣地传递原文的内容，语言简洁明了，不能增添多余的文字，必要时，可以加些解释。

(2) 表达功能语篇的译文必须保留原文的美学形式和艺术形式，翻译采用原文作者的观点和方法。

(3) 操作功能语篇的译文要使译文读者产生与原文读者同样的响应，应运用“适应”方法，为译文的读者创造“等效”。

Reiss 的功能翻译理论把翻译从研究词汇翻译层面提高到语篇层面，改变了传统翻译以词为基础的翻译模式，强调译文语篇的表达功能和交际目的。这些自然是翻译研究领域的重大进步，但是，Reiss 理论也有着很多的不足之处，该理论严重脱离语言实际，可操作性不强。如：

(1) Reiss 的语篇功能分类过粗、过泛，且不全面，不论是文学语言还是科学语言，不可能只由信息、表达和操作三种语篇功能组成。

(2) 一个篇章常常由多种语篇功能交织而成, Reiss 的功能翻译理论将三种功能严格区分开来, 很难办到。例如 Reiss 把传记划为信息功能语篇, 其实, 传记在提供主题信息的同时, 也常常含有文学作品的表达功能。布道在企图劝说教堂听众以某种方式行动的语篇中, 语篇除完成操作功能外, 同时也传达着宗教信息。

(3) 翻译最困难的问题之一是术语翻译, 特别是隐喻, 古有: “一名之立, 旬月踌躇。”对此, Reiss 理论没有专门讨论。Reiss 强调语篇层面的翻译, 而否定了语篇构成的基础的翻译, 也是不妥当的。

(4) Reiss 强调某种语篇用某种特定的译法, 由于第二条原因, 笔者认为不妥。例如商务语篇属于信息类语篇, 但是这种语篇含有大量的隐喻, 如 *bullish bearish peak*、*dive*、*plummet* 等, 又怎么能只用“平铺直叙”的译法呢? 笔者认为, 翻译策略和翻译方法的采用, 不能只取决于 Reiss 的三种语篇类型, 必须具体情况具体分析。例如, 有时同一个句子, 在不同的语言环境下, 可能有不同的功能。

1.1.2 翻译行为理论

翻译行为理论采用了交际理论和行为理论概念, 提出了理论模式和一般译法, 广泛用于专业翻译。该理论强调翻译的目的, 认为翻译行为产生于具体的翻译目的, 它强调交际行为产生的结果, 强调翻译过程。信息传递包含语言内部文化传递。它不是研究如何翻译词、句子或语篇的理论, 而是跨越文化障碍, 突出把握整个语篇的内容而进行简明通达的有效交际。翻译行为理论强调译文的形式和体裁在功能上应适合译文文化, 并受译文文化引导, 该理论不考虑原文语言形式。功能上适合, 必须由译者决定, 译者是翻译行为理论的主宰者, 其作用是确定语言内文化得到满意的传递。原文文本只作结构和功能形式分析。

翻译行为理论描述了翻译涉及的人和交际过程:

- (1) 发起人: 需要翻译的公司或个人。
- (2) 管理员: 接触翻译的个人。
- (3) 原文语篇作者: 公司里写作原文的人。
- (4) 目标语言语篇的产生人: 译者。

(5) 目标语言语篇的用户：应用目标语言语篇的人。

(6) 目标语言语篇的接受者：目标语言语篇的最终接受人，例如目标语言用户班的学生或直接阅读译文的读者。

在翻译术语的问题上，翻译行为理论不考虑原文的文化因素，只强调目标语言读者的需要；要求译者确切了解译文的使用对象和用途；要求术语译文容易被读者接受，且术语译名前后保持一致。

翻译行为理论问世之后，得到许多人的过分赞扬，如“行为理论适用于各种翻译，为各种翻译提供了选择翻译策略的依据。特别是在商业性翻译方面，该理论给出的翻译规范很实用，受到译者的欢迎”。

我们认为该理论有其实用性，但也有局限性。首先，该理论强调的核心是由翻译目的产生翻译行为。其实许多文学作品就很难说清楚，例如诗歌，当时作者作诗的目的是什么，恐怕连作者本人也不一定全然明白。不少人译诗，恐怕也难说有什么具体目的。可见，翻译行为理论比较适合于商业性质的翻译，例如翻译公司或个人为用户翻译技术文献、科学文献、技术手册、产品说明书等。

其次，该理论只提供了翻译原则，描述了翻译过程，但没有提供具体的翻译方法，不能解决译者在翻译实践中遇到的具体困难。

再次，该理论也没有讨论如何正确理解原文，用什么方法理解原文，这个根本性的问题没有解决，也就很难提出恰当的翻译目的。

该理论不考虑原文语言语篇而给翻译者极大的自由是不行的。功能是译文最重要的尺度，这就不允许译者有绝对的自由。放纵了译者的自由，译文的功能就不可能与原文的功能相等。因为语言的基本句子体现“形式—功能对”(pairings of form and function)，根本不考虑语言结构的形式，怎么能充分体现其功能呢？

1.1.3 翻译目的理论

翻译目的理论是由 Hans J. Vermeer 于 20 世纪 70 年代提出来的，虽然先于行为翻译理论，但被认为是行为理论的一部分。该理论强调翻译目的、翻译过程，认为强调翻译行为以原语言语篇为基础进行，强调行为的目的和结果。（这里的结果就是目标语篇，Vermeer 称之为翻译文本。）

在翻译目的的基础上, 决定翻译方法和技巧, 产生功能相等的译文。该理论的主要著作是1984年 Vermeer 和 Reiss 合著的《一般翻译理论的基础》(*Grundlegung Einer Allgemeine Translations Theories*)。

翻译目的理论把翻译活动建立在原语言语篇基础上, 而且根据翻译目的, 经过磋商而实现翻译行为。该理论强调, 必须明白原语言语篇被翻译的目的, 目标语篇必须达到什么功能。该理论认为要得到何种功能的语篇的译文, 都来自翻译的目的, 翻译目的决定应该采用的翻译策略和方法。

Vermeer 专著的第一部分对目的理论作了详细的解释性描述, 旨在建立对翻译各种不同类型语篇的普遍理论。第二部分为具体理论, 应用了 Reiss 的语篇功能理论和方法。

目的理论的基本原则如下:

(1) 译文语篇是由目的理论决定的。

(2) 译文语篇传递译文语言文化, 译文语言是由原文文化和原文信息产生的。

(3) 译文语篇不能以一种清晰的可逆的方式提供信息。

(4) 译文语篇内部必须具有连贯性。

(5) 译文语篇必须与原文语篇一样连贯。

上面5条原则都建立在目的理论的基础上, 是按各条原则的重要程度排序的。

对于以上各条, 我们认为, 第2条原则十分重要, 它将译文语篇与原文语篇、语言语境和文化语境的功能联系起来, 强调译者是语言内文化的传递和产生译文语篇的关键人物。第3条“不可逆性”, 说明翻译功能在译文文化中不必与原文文化相同。前3条原则用来判断一般语篇的翻译行为和信息转换是否符合目的理论的要求, 强调一致性原则, 突出内在语言的连贯性。连贯原则要求译文语篇必须和译文接受者的情景连贯一致。换言之, 译文语篇必须和译文语篇接受者所处的环境和知识水平相一致, 也就是译文语篇的产生必须考虑读者的语言环境和知识阅历。第5条原则实际上是保真原则, 主要精神是强调译文和原文之间的连贯性是一致的。原文语篇的信息必须使读者完全领受; 译者必须清楚描述这些信息, 传授给读者。这属于外部连贯, 其重要性低于内部连贯。

该理论提出了衡量译文语言质量的标准：首先由目标或委托书决定，不考虑“对等”，而将“适度”作为衡量翻译的尺度。如果译文符合委托书简述的目的，那么就是功能或交际适度、功能一致的译文。

通过上面的分析，我们可以明白：翻译目的理论强调的首先是翻译的目的，其次是原文语篇和译文语篇两种文化的转换；译文语篇所表达的功能并不一定要和原文语篇表达的功能一致；译文语篇的内部连贯性比外部连贯性更重要。

翻译目的理论的突出优点是：同一个语篇，根据不同的翻译目的和对翻译的不同要求，可以用不同的方法翻译。因此，一个原文语篇，可以有多种不同的译文语篇。但是它强调译者必须自始至终用同一种原则去翻译原文语篇，绝不能上一段用一种原则，下一段又用另一种原则进行翻译。这种翻译原则必须根据具体要求和翻译目的而择定。Vermeer 举例说，如果用法文写的遗书，语言模糊，表达不清，则需要逐字翻译，可以加脚注或译评，供外国律师处理案件参考。如果遗嘱出现在小说里，译者用稍微含糊的语言翻译，不必加有脚注，以免打断阅读的过程。

不少学者对目的理论提出了批评，因为 Vermeer 强调目的理论是“普遍理论”，适用于翻译各种文体。其实目的理论只对非文学语篇的翻译有指导作用，不适合用于文学语篇的翻译，因为文学语篇很难确定具体目的，文体也比较复杂。

目的理论没有充分考虑原文语篇的语言学性质，也没有强调如何在译文语言里再现原文语言的细微特点，即使翻译目的理论适当地实现了这种特点，个别语段的文体和语义层次也不适合。

Reiss 的功能翻译理论和 Vermeer 的目的理论，是从不同的功能视角出发的，两者不能凑到一起。比如原文语言语篇类型在多大程度上能够决定翻译方法呢？原文语言语篇类型和翻译目的理论在逻辑上有什么联系呢？目的理论同样没有讨论如何具体、细致理解原文，也没有讨论具体翻译方法，例如术语的翻译方法。

1.1.4 翻译文本分析理论

Christiane Nord 提出“翻译文本分析”(1988/1991)理论。该理论从